

**MARK SCHEME for the May/June 2012 question paper
for the guidance of teachers**

8685 SPANISH LANGUAGE

8685/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2012 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

Section 1

1 **Rubric:** Busca expresiones en el texto que sean equivalentes a las que aparecen abajo:

*Refuse answers which have the correct phrase but have additional words at beginning or end.
Allow minor errors in copying correct phrase.*

(a) La crisis económica ha desenterrado (el problema de la economía ha hecho reintroducir) [1]

(b) Se dio cuenta de que sus clientes necesitaban (entendió que sus usuarios precisaban) [1]

(c) El único que abre las puertas (la cosa exclusiva que nos permite) [1]

(d) Las relaciones entre los habitantes de las ciudades son muy frías
(la interacción entre los ciudadanos deja mucho desear) [1]

(e) La gente se ayudaba mutuamente (los vecinos se auxiliaban unos a otros) [1]

[Total: 5 puntos]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

- 2 **Rubric:** Cambia cada una de las siguientes frases, expresando las mismas ideas, pero usando la forma exacta de la palabra o las palabras que aparecen entre paréntesis ().

The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retaining the same meaning, and contain all elements of the phrase to be re-worked.

(a) no tiene fondos para contratarlos [línea 2] (carece)

Carece de fondos para contratarlos [1]
refuse omission of de

(b) si usted tiene una profesión [línea 3] (siempre que)

Siempre que (usted) tenga una profesión [1]

(c) Buscaron otra empresa [línea 9] (buscada)

Otra empresa fue buscada (por ellos) [1]
 Fue buscada (por ellos) otra empresa

(d) los clientes tienen que estar registrados [línea 17] (se exige)

se exige que los clientes estén registrados [1]
 se exige que los clientes tengan que estar registrados
 se exige a los clientes estar/ tener que estar registrados
allow omission of accent esten
allow singular el cliente if phrase correct eg:
 se exige que el cliente tenga que estar registrado
allow se registren
refuse registren

(e) El mismo valor tiene el trabajo que hacen un ingeniero y un jardinero [línea 19] (tanto)

El trabajo que hace un ingeniero tiene tanto valor como el (trabajo) de un jardinero / el (trabajo) que hace un jardinero [1]
 El trabajo de un ingeniero tiene tanto valor como el (trabajo) de un jardinero / el (trabajo) que hace un jardinero
 El trabajo de un ingeniero vale tanto como el de un jardinero
allow inversion jardinero... ingeniero
allow El mismo valor tiene el trabajo que hace un ingeniero tanto como un jardinero
allow Tanto el trabajo que hace un ingeniero como el que hace un jardinero valen lo mismo
allow definite article, or mix of definite and indefinite
refuse ...tanto valor que...
refuse omission of como but
allow answers such as Tanto valor tiene el trabajo que hacen un ingeniero y un jardinero

[Total: 5 puntos]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

3 Rubric: Contesta en español las siguientes preguntas, sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) ¿Qué factores son necesarios para que el trueque funcione? (párrafo 1) [2]

El valor de lo intercambiable / del trueque sea comparable [1]

Las personas involucradas puedan confiar entre ellas [1]

(b) ¿Cómo se beneficiaron las dos compañías a través del sistema de trueque? (párrafo 2) [4]

Computronix ofreció el servicio de creación de páginas web a sus clientes / servicios extras a sus clientes / extendió el alcance de sus servicios [1]

La otra compañía obtuvo el servicio de mantenimiento técnico [1]

La otra compañía consiguió distribución [1]

Todo de forma gratuita [1]

must be clear that all of this absolutely free

(c) (i) ¿Cuáles son las características de los 'bancos de tiempo'? (párrafo 3) [2]

No se intercambia dinero / se ofrece lo que las personas saben hacer [1]

Se intercambia tiempo [1]

allow un banco de tiempo tiene dos formas de moneda: las habilidades y la hora (= [2])

(ii) ¿Qué requisitos son necesarios para ser cliente de uno de estos bancos? (párrafo 3) [3]

(3 from 4)

Abiertos a personas mayores de 18 años

allow variations in age of majority eg 21 años etc

Las personas deben estar dispuestas a querer compartir

Deben registrarse en donde se encuentre el banco

Rellenar una solicitud / indicar el servicio que ofrece [1 + 1 + 1]

(d) Según Ángeles López, ¿qué atractivos tienen los bancos de tiempo para personas de todas las profesiones? (párrafo 4) [2]

Personas con diferentes profesiones se sienten igualmente valoradas/ el trabajo tiene el mismo valor [1]

allow successful paraphrase of engineer / gardener example

Proporciona satisfacción al ayudar a otros [1]

(e) Según Clara Heras, ¿cuáles son las razones por las que los clientes usan los bancos de tiempo? (párrafo 5) [2]

Resolver problemas económicos [1]

Promover una cooperación mutua [1]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

Section 2

- 4 Rubric:** Contesta **en español** las siguientes preguntas, **sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.**

NB Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

- (a) ¿Qué ha ocurrido para que muchos españoles encuentren difícil llegar a fin de mes? (párrafo 1) [3]**

Hay más paro [1]

refuse la falta de trabajo

Subida de precios [1]

Hay menos crédito(s) bancarios [1]

- (b) Según Antonia Villegas: [4]**

- (i) ¿qué ha provocado el aumento en la actividad de las tiendas de compraventa? (párrafo 2) [2]**

La llegada / el número / el aumento de inmigrantes pobres (*or equivalent needed*) [1]

El deterioro de la situación económica / la crisis económica [1]

- (ii) ¿cómo se diferencia la situación actual de la de los años 70? (párrafo 2) [2]**

Antes se empeñaban objetos para poder comer / sobrevivir [1]

Ahora, para pagar facturas / servicios / la electricidad [1]

- (c) ¿Cómo ha cambiado la vida de Josefina Alcocer? y ¿cómo gasta lo que recibe empeñando sus joyas? (párrafo 3) [4]**

Solo tiene una asistenta en casa (*notion of domestic employee needed*) [1]

Alquila habitaciones [1]

allow rentar

refuse dar

Compra materiales [1]

Paga facturas (de la casa) [1]

- (d) ¿Cómo explica Alex Ramírez el éxito de *Cámbialo*? (párrafo 4) [2]**

Las personas tienen demasiadas cosas / bienes eléctricos [1]

Pueden privarse de algunas cuando necesitan dinero [1]

- (e) ¿De qué manera ha mejorado la imagen de las tiendas de compraventa? (párrafo 5) [2]**

No están escondidas [1]

refuse se ven por todas partes etc.

Parecen bancos [1]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

5 Rubric: Escribe en español un máximo de 140 palabras para completar las dos tareas siguientes.

(a) Escribe un resumen sobre cómo funcionan los bancos de tiempo y las tiendas de compraventa, y por qué han aumentado sus actividades en España. [10]

(b) ¿Cómo ha afectado la crisis económica a la gente de tu región? Da tus opiniones. [5]

(NOTA: Escribe un máximo de 140 palabras)

Length of 5(a) + 5(b)

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the answer which exceeds **160**.
- Marks will be totalled at the bottom in the following sequence:
Out of 10 for points scored in the summary
Out of 5 for personal response
Out of 5 for language
Total ringed out of 20

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points:

Como funcionan:

Los bancos de tiempo

- Son una forma de economía de trueque
- Facilitan conseguir servicios
- De forma gratuita / sin usar dinero
- Se intercambian habilidades,
- Se intercambia tiempo
- Se equipara el valor de trabajo de cualquier profesión
- Los clientes tienen que: (*credit maximum of 2*)
 ser mayores de edad
 estar dispuestas a compartir
 registrarse con un banco en la zona
 rellenar un formulario

Las tiendas de compraventa

- Se empeñan objetos
- Se recuperan pagando un porcentaje

Razones para el aumento de sus actividades en España

Los bancos de tiempo

- Solucionar dificultades económicas
- A los ciudadanos les gusta la idea de cooperación

Las tiendas de compraventa

- La crisis económica
- Aumento del paro
- La subida de los precios
- La no disponibilidad de créditos financieros
- Dificultades para pagar facturas / servicios / los gastos mensuales
- Mayor número de inmigrantes pobres
- La gente se desprende de muchas de sus cosas innecesarias
- No hay estigma de utilizar las tiendas de compraventa
- Ha mejorado la imagen de las tiendas de compraventa.

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2012	8685	21

Content marks: Response to the Text

[5]

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view. Further, more detailed guidance for particular questions will be given to examiners.

5 Very good	Do not award 5 if no opinion is offered. Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4 Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.
3 Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2 Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.
0–1 Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good	Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

[Total: 20]